

## Smlouva o dílo č. UKFFS/0656/2020

uzavřená dle ustanovení § 2586 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, (dále jen „Smlouva“)

### Univerzita Karlova, Filozofická fakulta

se sídlem: nám. Jana Palacha 1/2, 116 38 Praha 1  
zastoupena: doc. PhDr. Michalem Pullmannem, Ph.D., děkanem  
IČO: 00216208  
DIČ: CZ00216208  
bankovní spojení: Komerční banka, Praha  
č.ú.: 85631011/0100  
kontaktní osoba: [REDAKCE], e-mail: [REDAKCE]  
na straně jedné (dále jen „Objednatel“)

a

### ACP Traductera, a. s.

sídlo/místo podnikání: Na Piketě 173/111, 377 01 Jindřichův Hradec  
zastoupena: Mgr. Radkou Vegrachtovou, jednatelkou společnosti  
IČO: 27198286  
DIČ: CZ27198286  
bankovní spojení: [REDAKCE]  
č. ú.: [REDAKCE]  
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích, odd.B,  
vložka 2007  
kontaktní osoba: [REDAKCE]; email [REDAKCE]  
na straně druhé (dále jen „Zhotovitel“)

(dále společně též jako „Smluvní strany“)

## 1. ÚVODNÍ USTANOVENÍ

- 1.1. Objednatel je veřejným zadavatelem a příjemcem dotace Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky na projekt „Kreativita a adaptabilita jako předpoklad úspěchu Evropy v propojeném světě“, reg. číslo projektu CZ.02.1.01/0.0/0.0/16\_019/0000734, v rámci Operačního programu Výzkum, vývoj a vzdělávání (dále jen „Projekt“).
- 1.2. Za účelem úspěšné realizace Projektu je nezbytné pořídit i Dílo (jak je tento pojem definován níže), a to v souladu se zákonem č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek (dále jen „Zákon o zadávání veřejných zakázek“ nebo „ZZVZ“), a Pravidly pro výběr dodavatelů v rámci Operačního programu Výzkum, vývoj a vzdělávání.
- 1.3. Tato Smlouva se uzavírá s vybraným Zhotovitelem na realizaci veřejné zakázky vedené pod názvem: **„Výzva č. 47: Studie o usedlosti San Juan a rodině Böhlendorf – překlad“.**
- 1.4. Zhotovitel prohlašuje, že se náležitě seznámil se všemi zadávacími podmínkami této zakázky, že jsou mu známy veškeré technické, kvalitativní a jiné podmínky plnění, že disponuje takovými kapacitami a odbornými znalostmi (mj. disponuje znalostmi na úrovni rodilého mluvčího konkrétního jazyka), které jsou nezbytné pro poskytnutí

plnění za sjednanou cenu uvedenou v této Smlouvě, a že je způsobilý ke splnění všech svých závazků podle této Smlouvy.

- 1.5. Zhotovitel prohlašuje, že je podnikatelem s oprávněním, znalostmi a zkušenostmi potřebnými k profesionálnímu splnění svých závazků z této Smlouvy v nejvyšší kvalitě a zavazuje se tak učinit.
- 1.6. Zhotovitel dále prohlašuje a odpovídá za to, že plnění dle této Smlouvy, které je předmětem jakéhokoliv práva duševního vlastnictví, je oprávněn distribuovat a poskytovat třetím osobám.
- 1.7. Ustanovení této Smlouvy je třeba vykládat v souladu se zadávacími podmínkami zadávacího řízení vedeného pod názvem „**UK FF - Dynamický nákupní systém na překlady a/ nebo korektury pro projekt KREAS v období 2018 – 2022**“.

## **2. PŘEDMĚT SMLOUVY O DÍLO**

- 2.1. Za podmínek sjednaných v této Smlouvě se Zhotovitel zavazuje vytvořit pro Objednatele Dílo spočívající v provedení překladu českého textu do španělského jazyka pro Objednatele a předat Objednateli Dílo v souladu s touto Smlouvou a přílohami této Smlouvy, které jsou její nedílnou součástí.
- 2.2. Objednatel se zavazuje řádně provedené Dílo převzít a zaplatit Zhotoviteli Cenu Díla dle čl. 5 této Smlouvy.

## **3. DEFINICE POJMŮ**

- 3.1. „Dílo“ znamená poskytnutí služeb korektora/překladatelských služeb a to řádně, včas, bez vad (faktických, gramatických, obsahových, stylistických, typografických a právních) a v požadované kvalitě. Zhotovitel je povinen převést na Objednatele vlastnické právo k výsledkům předmětu plnění a splnit ostatní podmínky této Smlouvy.
- 3.2. „Korektor“ – osoba opravující gramatické, pravopisné a stylistické chyby v předloženém textu. Korektor je odborník v konkrétním jazyce, který současně zná konvence tvorby odborných textů, má znalost odborné terminologie z příslušné oblasti a tuto terminologii respektuje. Jeho úkolem je opravit nesrovnalosti jazykové a stylistické, aniž by narušil terminologickou a obsahovou správnost textů.  
„Překladatel“ – je osoba, která přeloží text do požadovaného jazyka a disponuje takovými znalostmi a odbornou úrovní, aby použitá terminologie byla ekvivalentem překládaného textu.
- 3.3. „Místo dodání“ znamená místo dle čl. 4, odst. 4.2. této Smlouvy.
- 3.4. „Cena Díla“ je celková cena Díla uvedená v příloze č. 1 – Podrobná kalkulace Ceny Díla, která je nedílnou součástí této Smlouvy.
- 3.5. „Normostrana“ – představuje 1800 znaků včetně mezer.
- 3.6. Skutečný rozsah bude vykazován počtem normostran (dále jen „NS“) za provedenou korekturu/překlad. Počty NS budou vykazovány takto:
  - 3.5.1 Minimálně v rozsahu 0,25 NS (do 450 znaků včetně mezer)
  - 3.5.2. V rozsahu do 0,5 NS (od 451 do 900 znaků včetně mezer)
  - 3.5.3. V rozsahu 0,75 NS (od 901 do 1350 znaků včetně mezer)
  - 3.5.4. Maximálně v rozsahu 1 NS (od 1351 do 1800 znaků včetně mezer).
- 3.7. „Osobní údaje“ znamená osobní údaje fyzických osob, zejména zaměstnanců Objednatele, jejichž ochrana a zpracování podléhá zákonu č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, v pozdějším znění.
- 3.8. „Práva duševního vlastnictví“ znamená veškeré patenty, autorská práva, práva k průmyslovým vzorům, ochranným známkám, obchodním jménům a firmám, chráněným označením původu, práva související s právem autorským, zvláštní práva pořizovatele databáze, obchodní tajemství, know-how a všechna další práva duševního

- vlastnictví jakékoliv povahy (ať již zapsaná nebo nezapsaná), včetně jakýchkoliv přihlášek a výlučných práv přihlásit k ochraně cokoli z výše uvedeného kdekoli na světě.
- 3.9. „Předání“ znamená den, kdy bude Zhotovitelem odesláno na e-mailovou adresu kontaktní osoby Objednatele, uvedenou v záhlaví této Smlouvy, Dílo a to v souladu s přílohou č. 2 – Harmonogram plnění Smlouvy. Objednatel převzetí Díla potvrdí odesláním potvrzovacího e-mailu kontaktní osobě Zhotovitele, uvedenou v záhlaví této Smlouvy.
- 3.10. „Protokol o převzetí“ znamená kontaktní osobou Objednatele písemně podepsaná a elektronickou formou odeslaná akceptace Objednatele (e-mail zasláný kontaktní osobě Zhotovitele uvedený v záhlaví této Smlouvy) o převzetí či popř. nepřevzetí Díla, včetně soupisu případných vad a nedodělků a stanovení lhůty pro jejich odstranění tak, jak je dále uvedeno v článku 7, odst. 7.1. a v Příloze č. 2 této Smlouvy.
- 3.11. „Vada“ znamená právní vady Díla, vady z hlediska gramatické a pravopisné správnosti, zachování obsahového významu textu, volby adekvátní terminologie, stylistiky.
- 3.12. „Zákon o zpracování osobních údajů“ znamená zákon č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů a zákon č. 111/2019 Sb., o změně některých zákonů souvisejících s přijetím zákona o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů.

#### 4. TERMÍN A MÍSTO PLNĚNÍ

- 4.1. Zhotovitel se zavazuje úspěšně ukončit Dílo v souladu s čl. 7, odst. 7.1. a přílohou č. 2 – Harmonogram plnění této Smlouvy. Dnem zahájení smluvního plnění je den nabytí účinnosti této Smlouvy.
- 4.2. Místem plnění díla je sídlo Objednatele uvedené v záhlaví této Smlouvy, resp. e-mailová adresa kontaktní osoby Objednatele.

#### 5. CENA A PLATEBNÍ PODMÍNKY

- 5.1. Cena za provedené Dílo podle této Smlouvy je sjednána ve výši **49 607,- Kč** bez DPH (dále jen „Cena Díla“). Zhotovitel je plátcem DPH. Podrobný rozpis Ceny Díla je uveden v Příloze č. 1 této Smlouvy.
- 5.1.1. Zhotovitel je oprávněn vystavit daňový doklad (dále jen „faktura“) po předání a převzetí celého Díla a to na základě Protokolu o převzetí (dále jen „Protokol“) o akceptaci Díla bez výhrad v souladu s článkem 7, odst. 7.2. a přílohou č. 2 Smlouvy. Den odeslání tohoto Protokolu je i dnem zdanitelného plnění;
- 5.1.2. Smluvní strany se dohodly, že platba za celé dodané Dílo bude placena bezhotovostním převodem na účet Zhotovitele uvedený v záhlaví této Smlouvy na základě faktury vystavené Zhotovitelem;
- 5.1.3. Smluvní strany sjednávají, že faktura může mít listinnou nebo elektronickou podobu ve formátu pdf. Elektronicky podepsaná faktura bude zaslána na adresu: [REDACTED], faktura vystavená v listinné podobě na adresu Objednatele uvedenou v záhlaví této Smlouvy;
- 5.1.4. Doba splatnosti Zhotovitelem vystavené Faktury je **30 dnů** ode dne jejího prokazatelného doručení do sídla Objednatele. Nedílnou přílohou Faktury bude kopie Protokolu za řádně předané Dílo. Případně-li termín splatnosti na sobotu, neděli nebo jiný den pracovního klidu, 31. 12. nebo den, který není bankovním dnem podle zákona č.284/2009 Sb. o platebním styku v platném znění, posouvá se termín splatnosti na nejbližší následující bankovní pracovní den. Uhrazením se rozumí den odepsání příslušné částky z bankovního účtu Objednatele. Stejná lhůta

splatnosti platí i při placení jiných plateb (smluvní pokuta, úroky z prodlení, náhrada škody apod.);

5.1.5. Faktura musí obsahovat náležitosti předepsané zákonem č. 563/1991 Sb., o účetnictví, v pozdějším znění, zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v pozdějším znění, splňovat náležitosti obchodní listiny dle § 435 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v pozdějším znění. V případě, že faktura nebude obsahovat náležitosti vyplývající z obecně závazných právních předpisů, Objednatel Zhotoviteli fakturu vrátí k opravě či doplnění, aniž se tak dostane do prodlení se splatností. Lhůta splatnosti daňového dokladu dle druhé věty tohoto odstavce počne běžet znovu ode dne opětovného doručení náležitě opravené či doplněné faktury Objednateli;

5.1.6. Faktura musí být označena číslem Smlouvy, dnem jejího uzavření, názvem veřejné zakázky a **prohlášením, že plnění je poskytováno pro účely projektu „Kreativita a adaptabilita jako předpoklad úspěchu Evropy v propojeném světě“, reg. číslo projektu CZ.02.1.01/0.0/0.0/16\_019/0000734.**

5.2. V Ceně Díla dle odst. 5.1. tohoto článku jsou již zahrnuty veškeré náklady, které Zhotovitel má právo vyúčtovat Objednateli.

5.2.1. Sjednaná cena může být změněna pouze, dojde-li ke změně sazeb DPH nebo pokud bude provedena v souladu se zákonem č. 134/2016 Sb., zákon o zadávání veřejných zakázek, v pozdějším znění.

5.3. Objednatel neposkytuje zálohy.

## 6. PRÁVA A POVINNOSTI STRAN

6.1. Zhotovitel se zavazuje:

6.1.1. provést Dílo svědomitě, s řádnou a odbornou péčí, potřebnými odbornými schopnostmi a v souladu s touto Smlouvou, jejími přílohami a pokyny kontaktní osoby Objednatele na svůj náklad a na své nebezpečí a odstranit ve stanovené lhůtě jakékoli případné Vady vytčené v Protokolu;

6.1.2. předat Objednateli Dílo v termínu dle Přílohy č. 2 Smlouvy dohodnutým způsobem;

6.1.3. provést Dílo podle této Smlouvy osobně. Zhotovitel není oprávněn provést Dílo nebo jeho část prostřednictvím poddodavatele, aniž by k tomu dal Objednatel předchozí písemný souhlas. V případě, že by Objednatel předchozí písemný souhlas s provedením Díla nebo jeho části podle této Smlouvy prostřednictvím poddodavatele Zhotoviteli udělil, Zhotovitel bude Objednateli za provedení Díla (či jeho části) podle této Smlouvy poddodavatelem odpovídat Objednateli ve stejném rozsahu, jako by Dílo zhotovil Zhotovitel sám. Ustanovení poddodavatele nemá vliv na odpovědnost Zhotovitele zhotovit Dílo v souladu s touto Smlouvou, kterou má po celou dobu trvání této Smlouvy Zhotovitel vůči Objednateli;

6.1.4. informovat Objednatele o všech okolnostech důležitých pro řádné včasné plnění této Smlouvy a poskytovat součinnost nezbytnou pro řádné a včasné provedení plnění.

6.1.5. je povinen, není-li dohodnuto jinak, zachovat grafickou úpravu původního textu, zpracovat ji v požadovaném textovém editoru a dodržet formát předlohy.

6.2. Objednatel se zavazuje:

- 6.2.1. převzít od Zhotovitele plnění, které bylo řádně a včas uskutečněné podle této Smlouvy a dle přílohy č. 2 – Harmonogram plnění a zaplatit za podmínek v této Smlouvě stanovených dohodnutou cenu.
- 6.2.2. poskytnout Zhotoviteli nezbytnou součinnost v souvislosti s naplňováním předmětu této Smlouvy.

## **7. PŘEDÁNÍ A PŘEVZETÍ DÍLA**

- 7.1. Dílo bude Zhotovitelem realizováno a plněno v souladu s přílohou č. 2 – Harmonogram plnění této Smlouvy v několika částech. Dílo bude zasláno ve formátu \*.doc/\*docx. na e-mail kontaktní osoby Objednatele uvedený v záhlaví této Smlouvy. Veškeré zásahy do textu Díla bude Zhotovitel provádět v režimu Revizí a v zaslaném díle budou všechny Zhotovitelovy zásahy registrovány přes režim sledování změn. Při práci na jazykové revizi může Zhotovitel v přiměřené míře konkrétní pasáže textu konzultovat e-mailem s kontaktní osobou Objednatele. Objednatel ve lhůtě stanovené v Příloze č. 2 Smlouvy vyhodnotí převzaté Dílo a zašle Zhotoviteli výsledek tohoto akceptačního řízení formou Protokolu o předání a převzetí na e-mailovou adresu kontaktní osoby Zhotovitele s tím, že Dílo:
- 7.1.1. Akceptoval bez výhrad. V případě, že Objednatel nenalezne v průběhu akceptačního řízení v předaném Díle žádné vady ani nedodělky;
- 7.1.2. Akceptoval s výhradami. V případě, že budou v průběhu akceptačního řízení shledány Vady nebránící dalšímu užití Díla, stanoví Objednatel Zhotoviteli dodatečnou přiměřenou lhůtu, ve které je Zhotovitel povinen tyto Vady odstranit. Objednatel do Protokolu uvede seznam Vad s termínem jejich odstranění.
- 7.1.2.1. Maximální lhůta pro odstranění zjištěných Vad na Díle nesmí přesáhnout 5 pracovních dnů od data doručení Protokolu o předání a převzetí Díla Zhotoviteli. Nedodržení této lhůty bude považováno za podstatné porušení této Smlouvy ze strany Zhotovitele.
- 7.1.3. Neakceptoval. V případě, že budou Objednatelem shledány takové Vady, které by bránily užití předaného Díla. V Protokolu Objednatel stanoví dodatečnou přiměřenou lhůtu k předání Díla. Nebude-li Zhotovitel souhlasit s Protokolem o předání a převzetí, je Objednatel oprávněn tento Protokol zaslat zhotoviteli na adresu uvedenou v záhlaví této Smlouvy a předávané Dílo neakceptovat. Dodatečná přiměřená lhůta běží ode dne následujícího po dni odeslání Protokolu Zhotoviteli.
- 7.1.3.1. Maximální dodatečná lhůta pro odstranění zjištěných Vad nesmí přesáhnout 5 pracovních dnů od data doručení Protokolu Zhotoviteli.
- 7.2. Povinností Zhotovitele je povinen dodat Dílo bezvadné, tzn. prosté všech vad a nedodělků. Povinnost Zhotovitele je splněna řádným předáním takového Díla, příp. až odstraněním vad a nedodělků.

## **8. SMLUVNÍ POKUTY A NÁHRADA ÚJMY**

- 8.1. V případě, že Dílo bude v souladu s čl. 7, odst. 7.1. a čl. 3, odst. 3.11. vykazovat Vady je Objednatel oprávněn požadovat na Zhotoviteli zaplacení smluvní pokuty ve výši 0,1 % z Ceny Díla za 5 a více Vad na předaném Díle.
- 8.2. V případě prodloužení Zhotovitele s předáním Díla v termínu stanoveném dle Přílohy č. 2 Smlouvy je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 0,05 % z Ceny Díla za každý započatý den prodloužení.

- 8.2. Neodstraní-li Zhotovitel Vady ve lhůtě stanovené v Protokole, zavazuje se Zhotovitel uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši 0,1 % bez DPH za každý den prodlení.
- 8.4. Poruší-li Zhotovitel povinnost podle článku 12 a/nebo článku 13 Smlouvy, zavazuje se Zhotovitel uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši 20.000,- Kč za každé jednotlivé porušení.
- 8.5. Smluvní pokuta je splatná do 30 dnů ode dne doručení písemné výzvy Objednatele Zhotoviteli k jejímu uhrazení.
- 8.6. Objednatel má povinnost uhradit Zhotoviteli úrok z prodlení se zaplacením řádně vystavené a doručené faktury – daňového dokladu. Výše úroku z prodlení se řídí platnými právními předpisy (§ 1970 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, v platném znění a nařízením vlády č. 351/2013 Sb.). Zhotovitel nemá nárok na další náhradu škody způsobenou prodlením Objednatele s úhradou finanční částky dle této Smlouvy.
- 8.7. Uhrazením kterékoliv smluvní pokuty dle této Smlouvy není dotčen nárok na náhradu škody za újmu vzniklou Objednateli porušením smluvní povinnosti, které se smluvní pokuta týká, a to ani na náhradu škody ve výši, v jaké převyšuje smluvní pokutu, přičemž smluvní pokuty dle Smlouvy lze požadovat kumulativně, a to bez omezení.
- 8.8. Objednatel je oprávněn provést jednostranný zápočet jakékoli smluvní pokuty proti faktuře vystavené Zhotovitelem v souladu s touto Smlouvou.

## **9. VLASTNICKÁ PRÁVA A LICENCE**

- 9.1. Výhradním vlastníkem řádně a bez vad provedeného Díla a práv spojených s jeho užíváním se stává Objednavatel dnem jeho akceptovaného převzetí na základě Protokolu.
- 9.2. Předáním bezvadného Díla Zhotovitelem Objednateli nabývá Objednatel majetková práva, čímž se rozumí, že převzaté Dílo může Objednatel využívat ke všem možným způsobům v neomezeném rozsahu, zejména je zveřejňovat, upravovat či jinak do něj zasahovat, spojovat s jiným dílem, zařazovat je do souborného díla a uvádět je pod svým jménem. Odměna za tyto oprávnění je již zahrnuta v ceně Díla dle čl. 5 Smlouvy.
- 9.3. Zhotovitel se zavazuje používat podklady určené ke korektuře/překladu výhradně k účelům vymezeným v této Smlouvě. Jiné použití poskytnutých podkladů nebo jeho částí jsou bez předchozího písemného souhlasu Objednatele nepřípustné a jsou kvalifikovány jako porušení autorských práv.
- 9.4. Zhotovitel tímto uděluje Objednateli výhradní, časově a územně neomezenou licenci, tj. oprávnění k výkonu práva užívat přeložené texty ke všem způsobům užití, které vyplývají z jejich určení a účelu Smlouvy; zejména k rozšiřování, úpravám, půjčování a sdělování veřejnosti, spojení s jiným dílem, zařazení do díla souborného, odvozeného, jakož i k tomu, aby Objednatel Dílo uveřejňoval pod svým jménem v jakékoliv formě a jakýmikoliv prostředky. Licence není omezena co do množství.
- 9.5. Objednatel je oprávněn poskytnout oprávnění tvořící součást licence zcela nebo zčásti třetí osobě.
- 9.6. Smluvní strany si sjednaly, že Objednatel má právo Dílo využít jako celek nebo pouze zčásti či Dílo nevyužít vůbec.

## **10. DOBA PLATNOSTI SMLOUVY**

- 10.1. Smluvní strany se dohodly, že tato Smlouva se uzavírá dnem podpisu druhou ze smluvních stran a nabývá účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování

těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů o registru smluv. Strany berou výslovně na vědomí a souhlasí s tím, že plnění Smlouvy může nastat až po nabytí její účinnosti.

10.2. Tato Smlouva může být ukončena:

10.1.1. písemnou dohodou Smluvních stran;

10.1.2. odstoupením z důvodu podstatného porušení Smlouvy a to zejména:

10.1.2.1. prodlení Zhotovitele s provedením Díla o více než 30 kalendářních dnů;

10.1.2.2. prodlení Zhotovitele s odstraněním Vad a nedodělků ve stanovené dodatečné lhůtě dle čl. 7, odst. 7.1.2.1.

10.1.2.3. Zhotovitel je povinen provádět Dílo v souladu s touto Smlouvou, požadavky Objednatele, a v souladu s obecně závaznými právními předpisy. Jestliže Zhotovitel tyto povinnosti vyplývající ze Smlouvy poruší a nezjedná nápravu ani v dodatečně přiměřené lhůtě je Objednatel oprávněn odstoupit od Smlouvy;

10.1.2.4. Smluvní strany se dohodly, že Objednatel je oprávněn od této Smlouvy odstoupit vyjma případů uvedených v platných právních předpisech také v případě, že Zhotovitel uzavře Smlouvu nebo Smlouvy s poddodavatelem nebo poddodavateli na provedení Díla nebo jeho části bez písemného souhlasu Objednatele;

10.1.3. odstoupením od Smlouvy z důvodů uvedených v zákoně;

10.1.4. písemnou výpovědí Objednatele nebo Zhotovitele s měsíční výpovědní lhůtou, přičemž tato lhůta počíná běžet následující den po doručení písemné výpovědi druhé Smluvní straně;

10.1.5. splněním všech závazků z této Smlouvy.

10.3. Zhotovitel je oprávněn odstoupit od této Smlouvy v případě, že Objednatel je v prodlení se zaplacením faktury Zhotovitele a toto prodlení trvá po dobu delší než 30 dnů po písemném upozornění Zhotovitelem prokazatelně doručeného Objednateli.

10.4. Písemné odstoupení je účinné okamžikem, dnem jeho doručení druhé Smluvní straně.

10.5. Smluvní strany sjednávají, že i po ukončení Smlouvy některým ze způsobů uvedených ve Smlouvě či v platných právních předpisech zůstává zachována platnost a účinnost ustanovení článku 9 upravující smluvní pokuty, čl. 12. a čl. 13 Smlouvy.

10.6. V případě předčasného ukončení této Smlouvy dohodou, výpovědí či odstoupením jsou Smluvní strany povinny provést vypořádání vzájemných práv a povinností v souladu s právními předpisy.

## 11. OSTATNÍ UJEDNÁNÍ

11.1. Zhotovitel není oprávněn postoupit svá práva a povinnosti z této Smlouvy plynoucí na třetí osobu bez předchozího písemného souhlasu Objednatele, a to ani částečně.

11.2. Zhotovitel bere na vědomí, že je osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly ve smyslu § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů a zavazuje se poskytnout řídicímu orgánu Operačního programu či jiným kontrolním orgánům přístup ke všem částem nabídek, smluv a dalších dokumentů, které souvisejí s právním vztahem založeným touto Smlouvou.

11.3. Strany berou na vědomí a souhlasí s tím, že Objednatel uveřejní Smlouvu v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých

- smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o registru smluv“), a to neprodleně po podpisu smlouvy.
- 11.4. Strany souhlasně prohlašují, že ve Smlouvě nejsou údaje podléhající obchodnímu tajemství, ani údaje, jejichž uveřejněním by došlo k neoprávněnému zásahu do práv a povinností smluvních stran, jejich zástupců nebo jejich zaměstnanců, a souhlasí s uveřejněním smlouvy jako celku. Objednatel je nicméně oprávněn v případě potřeby ze smlouvy před jejím zveřejněním odstranit informace, které se podle zákona o registru smluv neuveřejňují nebo uveřejňovat nemusejí. V případě, že by přesto uveřejněním Smlouvy došlo k neoprávněnému zásahu do práv a povinností smluvních stran, jejich zástupců či zaměstnanců, odpovídá každá smluvní strana za újmu způsobenou pouze jí samé a jejím vlastním zástupcům nebo zaměstnancům.
- 11.5. Objednatel se zavazuje informovat druhou smluvní stranu o provedení registrace Smlouvy zasláním kopie potvrzení správce registru smluv na e-mailovou adresu kontaktní osoby uvedenou v záhlaví smlouvy.

## **12. MLČENLIVOST**

- 12.1. Zhotovitel se zavazuje v průběhu plnění této Smlouvy i po jejím ukončení zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se dozví od Objednatele v souvislosti s plněním Smlouvy. Tato povinnost mlčenlivosti se vztahuje na všechny zaměstnance a spolupracovníky Zhotovitele i po skončení trvání této Smlouvy.

## **13. OCHRANA OSOBNÍCH ÚDAJŮ**

- 13.1. Pro případ, že Zhotovitel při plnění svých povinností podle této Smlouvy přijde do styku s osobními údaji, zavazuje se Zhotovitel dodržovat veškeré platné a účinné právní předpisy, zejména zákon č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, v pozdějším znění („dále jen zákon o zpracování osobních údajů“) a zákon č. 111/2019 Sb., o změně některých zákonů souvisejících s přijetím zákona o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů.
- 13.2. Zhotovitel se dále zavazuje technicky a organizačně zabezpečit poskytování svého plnění podle této Smlouvy tak, aby osobní údaje byly dostatečně chráněny a bylo s nimi nakládáno v souladu se zákonem o zpracování osobních údajů. Zhotovitel se zavazuje zajistit, aby nedošlo k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k osobním údajům, k jejich neoprávněné změně, zničení či jinému zneužití.

## **14. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ**

- 14.1. Tato Smlouva se řídí právním řádem České republiky, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v pozdějším znění.
- 14.2. Veškeré spory vzniklé z této Smlouvy či z právních vztahů s ní souvisejících budou Smluvní strany řešit jednáním. V případě, že nebude možné spor urovnat jednáním ve lhůtě 60 dnů, bude takový spor rozhodnut na návrh jedné ze Stran příslušným soudem v České republice.
- 14.3. Zhotovitel na sebe bere nebezpečí změny okolností ve smyslu ustanovení § 1765 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v pozdějším znění.
- 14.4. Tuto smlouvu lze měnit nebo doplňovat pouze formou písemných, vzestupně číslovaných dodatků, podepsaných oprávněnými zástupci obou Stran.



Za písemnou formu nebude pro tento účel považována výměna e-mailových, či jiných elektronických zpráv.

- 14.5. Ukáže-li se, že některé ustanovení této Smlouvy je nebo se stalo neplatným či neúčinným, zavazují se Strany změnit tuto Smlouva tak, aby neplatné či neúčinné ustanovení bylo nahrazeno novým ustanovením, které je platné a účinné a přitom obsahově v maximální možné míře odpovídá původnímu neplatnému či neúčinnému ustanovení.
- 14.6. Poruší-li Smluvní strana povinnost podle této Smlouvy či může-li a má-li o takovém porušení vědět, oznámí to bez zbytečného odkladu druhé Smluvní straně a upozorní ji na možné následky porušení takové povinnosti.
- 14.7. Tato smlouva bude uzavřena v elektronické nebo listinné podobě, v závislosti na možnostech a dohodě Smluvních stran:
- a) v případě uzavření v listinné podobě bude vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každý má platnost originálu a každá smluvní strana obdrží po jednom z nich;
  - b) v případě uzavření v elektronické podobě bude uzavřena připojením zaručených elektronických podpisů obou Smluvních stran.
- 14.8. Smluvní strany této Smlouvy prohlašují, že si text smlouvy důkladně přečetly, s obsahem souhlasí a že tato Smlouva byla uzavřena podle jejich skutečné, svobodné a vážné vůle, nikoli v tísní a za nápadně nevýhodných podmínek a na důkaz toho připojují své podpisy.
- 14.9. Nedílnou součástí této Smlouvy jsou i její přílohy:  
Příloha č. 1 - Podrobná kalkulace Ceny Díla  
Příloha č. 2 – Harmonogram plnění  
Příloha č. 3 – Protokol o převzetí Díla

V Praze dne 1.7.2020.....

V J. Hradci dne 01. 07. 2020

Za Objednatele:

Za Zhotovitele:

doc. PhDr. Michal Pullmann, Ph.D.  
děkan Filozofické fakulty Univerzity Karlovy

Mgr. Radka Vegrichtová  
členka představenstva ACP Traductera,  
a.s.

**Příloha č. 1 - Podrobná kalkulace Ceny Díla**

**Výzva č. 47: Studie o usedlosti San Juan a rodině Böhlendorf - překlad**

Jednotková cena: ■■■■■ Kč bez DPH/normostrana

Celkový počet normostran: ■■■■ normostran

Cena celkem bez DPH: 49 607,- Kč

Výše DPH: 10 417,47 Kč

Cena celkem včetně DPH: 60 024,47 Kč

Neplátce DPH uvede pouze cenu bez DPH.

## **Příloha č. 2 – Harmonogram plnění**

Dílo bude Zhotovitelem realizováno a plněno v níže uvedeném časovém harmonogramu a v souladu s článkem 7, odst. 7.1.

1. Do osmi (8) týdnů od účinnosti Smlouvy zašle Zhotovitel na e-mail kontaktní osoby Objednatele uvedený v záhlaví této Smlouvy provedené Dílo.
2. Objednatel předané Dílo vyhodnotí formou zaslání Protokolu o převzetí Díla na e-mailovou adresu kontaktní osoby Zhotovitele uvedenou v záhlaví této Smlouvy do sedmi (7) dnů od jeho doručení;

**Příloha č. 3 – Vzor Protokolu o převzetí Díla**

**Protokol o převzetí**

Předmětem předání a akceptace je plnění předmětu smlouvy č. ..... ze dne .....

mezi Univerzitou Karlovou, Filozofickou fakultou

a

.....

1. Kontaktní osoba Objednatele potvrzuje kontaktní osobě Zhotovitele, že dílo bylo provedeno v souladu s výše uvedenou smlouvou bez výhrad, a takto dílo přebírá. /// Kontaktní osobou Objednatele byly Zhotoviteli vytčeny tyto Vady Díla: .....  
S ohledem na uvedené Vady Objednatel převzal Dílo s výhradami. Zhotovitel se zavazuje tyto Vady odstranit nejpozději do .... ///  
S ohledem na uvedené Vady Objednatel dílo nepřevzal. Zhotovitel se zavazuje tyto Vady odstranit nejpozději do .....

.....

Datum

.....

Datum

.....

oprávněný zástupce Objednatele

.....

oprávněný zástupce Zhotovitele